

النشاطات العلمية لقسم الترجمة/كلية الآداب / جامعة البصرة /
للعام الدراسي 2024-2025

1- البحوث المنشورة (بالروابط المتحركة)

ت	اسم التدريسي	عنوان البحث	المجلة وتاريخ النشر	رابط البحث
1	أ.زينب سامي حول	Compounding as a Word-Formational Process in Arabic with a Special Reference to Technical and Scientific Lexicons التركيب كعملية تشكيل الكلمات في اللغة العربية مع مرجع خاص للمعجمين التقني والعلمي	Adab Al-Basrah Journal / No. 109 Sept. 2024	https://iasj.rdd.edu.iq/journals/uploads/2024/12/20/fb53254ebe90b94c13417da7a0215c20.pdf
2	أ.زينب سامي حول + الباحثة سارة ازرن ناجي	An Evaluation of Translating Legal Documents with a Special Reference to Commercial Texts at Basrah Federal Appeal Court تقييم ترجمة الوثائق القانونية التجارية من محكمة الاستئناف في البصرة	Adab Al-Basrah June 2025	https://www.basradab.edu.iq/wp-content/uploads/2025/07/16-%D8%B3%D8%A7%D8%B1%D8%A9-%D8%A7%D8%B2%D8%B1-%D9%86%D8%A7%D8%AC%D9%8A.pdf

https://iasj.rdd.edu.iq/journals/uploads/2024/12/14/e79124189cd64d354828ec6cbda01be4.pdf	Journal of Language Studies September 2024	The Bright and Dark Sides of Sports Interpreting in Iraq الجانب المشرق والمظلم للترجمة الرياضية في العراق	أ.د. جاسم خليفة سلطان م.د. أفانين عبد الواحد يعقوب م.د. رقية صبيح الطائي	3
https://www.researchgate.net/publication/391430403_The_impact_of_using_paper_dictionaries_in_exams_on_Iraqi_student_translators_translation_quality	ResearchGate 2025 January	The Impact of Using Bilingual Paper Dictionaries on the Student Translators' Translation Quality تأثير استخدام القواميس الورقية ثنائية اللغة على جودة ترجمة طلاب الترجمة	أ.د. جاسم خليفة سلطان م.د. أفانين عبد الواحد يعقوب	4
https://iasj.rdd.edu.iq/journals/uploads/2025/04/06/c0a2f8438986f8da1452c373ffe6e930.pdf	Adab Al-Basrah March. 2025	Offending Formality: A Study of the Translation of Online Official Announcements of Iraqi State Establishments مخالفة الرسمية: دراسة ترجمة الاعلانات الرسمية الالكترونية للمؤسسات الحكومية العراقية	أ.د. كاظم خلف علي + الباحثة زينب جلال جبار الله	5
https://www.basradab.edu.iq/wp-content/uploads/2025/07/19-%D8%A7%D9%81%D9%86%D8%A7%D9%86-%D9%87%D8%A7%D9	Adab Al-Basrah June 2025	Fidelity, Invisibility, and Fluency in Self-Translated Post-Trauma Text: Sinan Antoon's "The Corpse Washer" as an Example الامانة، والخفاء، والطلاقة في نصوص ما بعد الصدمة المترجمة	أ.م.د. محمد عبد الزهرة عريبي + الباحثة أفنان هاني مهدي	6

%86%D9%8A-%D9%85%D9%87%D8%AF%D9%8A.pdf https://iasj.rdd.edu.iq/journals/journal/issue/16663		ذاتيا: رواية "غاسل الموتى" لسنان انطون كنموذج		
517c4065e952dad6b8c42139c63d558a.pdf	مجلة دراسات البصرة June 2025	How Should Translators Go About Their Roles in the Modern World? كيف ينبغي للمترجمين أن يوضحوا أدوارهم في العالم الحديث؟	أ.م.د. عبد السلام عبد المجيد سيف الدين	7
https://iasj.rdd.edu.iq/journals/uploads/2025/02/05/6154cee29a56d1155430c4f034156a3a.pdf	ابحاث البصرة للعلوم الإنسانية كانون الاول	The Implications of Teaching Translation as a Linguistic Skill in the Light of News Headlines تداعيات تدريس الترجمة كمهارة لغوية في ضوء عناوين الأخبار	أ.م.د. عبد السلام عبد المجيد سيف الدين	8
https://www.joss-iq.org/wp-content/uploads/2025/08/Examining-The-Translation-Strategies-Employed-by-Machine-Translation-for-Arabic-and-English-Idioms-in-News-Headlines.pdf	مجلة الدراسات المستدامة كانون الاول	Examining The Translation Strategies Employed by Machine Translation for Arabic and English Idioms in News Headlines دراسة استراتيجيات الترجمة التي توظفها الترجمة الآلية في معالجة التعبيرات الاصطلاحية العربية والإنجليزية في عناوين الأخبار	أ.م.د. عبد السلام عبد المجيد سيف الدين + الباحث موفق عبد المجيد حميد	9

https://scholar.com/conferences/index.php/con/article/view/98/83	كتاب وقائع المؤتمر الدولي العاشر: التعليم في ظل التطور التكنولوجي: الأثر التعليمي للذكاء الاصطناعي كأداة لتحقيق التنمية المستدامة 7/20	Video game localization in the Arab world: a case study of the Witcher 3 توطين ألعاب الفيديو في العالم العربي: دراسة حالة لعبة 3 The Witcher	أ.م.د. جواد كاظم جابر	10
https://iasj.rdd.edu.iq/journals/uploads/2025/06/30/848c528cc51579852d875d3bceaba64c.pdf	Adab Al-Basrah June 2025	Communicative Dynamism in Translation: A Study of Beckett`s Waiting for Godot الدينامية التواصلية في ترجمة مسرحية في انتظار غودو	أ.م.د. جواد كاظم جابر + الباحثة وداد عبد الحليم دهر	11
https://iasj.rdd.edu.iq/journals/uploads/2025/05/06/c0c4f8db5f3c22b3a5ac2172aa426de2.pdf	Wasit Journal for Human Sciences 2025-02-01	The Misrepresentation of Iraqi Women`s Collective Identity in Translation: A Text World Approach تحريف الهوية الجمعية للنساء العراقيات في الترجمة نهج نظرية عالم النص	م.د. أفانين عبد الواحد يعقوب	12
https://167306.fs1.hubspotusercontent-na1.net/hubfs/167306/Final_HGR_Program-Online.pdf	Peter Lang Publishing	Assessing Diacritics in Arabic Machine and Human Translations تحليل دقة التشكيل في الترجمات البشرية والآلية للنصوص العربية	م.د. رقية صبيح خلف الطائي	13
https://wjfh.uowasit.edu.iq/index.php/wjfh/article/view/725	Wasit Journal for Human Sciences 2024-10-11	Polyglossia in the Translation of Young Adult Literature: A	م.نادية عودة سلطان	14

		Descriptive Study of Madeleine L'Engle's A Wrinkle in Time التعدد اللغوي في ترجمة الأطفال: دراسة وصفية لترجمة رواية "تقلص في الزمن"		
https://www.researchgate.net/publication/393582502_Teaching_the_Use_of_the_Modal_Verb_Shall_in_Translating_English_Legal_Texts_from_English_into_Arabic	International Journal of Translation and Interpretation Studies 2025-7-9	Teaching the Use of the Modal Verb Shall in Translating English Legal Texts from English into Arabic تدريس توظيف الفعل الناقص "Shall" في الترجمة القانونية من الإنجليزية إلى العربية	م. أحمد فالح ربيع	15
https://faculty.uobasrah.edu.iq/uploads/publications/1738933130.pdf	Wasit Journal for Human Sciences ١/٢/٢٠٢٥	The Influence of AI on Improving Translation Skills: A Survey Study تأثير الذكاء الاصطناعي على تحسين مهارات الترجمة: دراسة استقصائية	م.م. لمياء رشيد ماجد العلي	16
https://ar.gom.ac.ir/uploads/2/%D9%85%D8%AC%D9%85%D9%88%D8%B9%D9%87%20%D9%85%D9%82%D8%A7%D9%84%D8%A7%D8%AA%D9%87%D9%85%D8%A7%DB%8C%D8%B4%20%D8%A7%D8%B	المؤتمر العلمي الدولي الرابع للعلوم الاجتماعية والإنسانية والصرفة / دولية نيسان 2025	The Uprising of Imam Hussein in The Ziyara of Warith ثورة الإمام الحسين في زيارة وارث	م.م. شهد رحيم مكطوف	17

1%D8%A8%D8%B9%D B%8C%D9%86%201404/ 4.pdf				
https://iasj.rdd.edu.iq/jour nals/uploads/2025/05/13/f8 9cce88485947688c3051295 329b0b4.pdf	مجلة دراسات في الانسانيات والعلوم التربوية 2025/10/1	The Portrayal of Capitalism and Schadenfreude in Squid Game by Hwang Dong Hyuk: An Analysis of Societal Entertainment Dynamics الأسمالية والمتعة في إيذاء الأخرين المتمثلة في لعبة الحبار لهوانغ دونغ هيوك دراسة تحليلية لديناميكية الترفيه المجتمعي	م.م. شهد رحيم مكطوف	18



النشاطات العلمية لقسم الترجمة /كلية الآداب / جامعة البصرة /
للعام الدراسي 2024-2025

2- الحلقات النقاشية

ت	الحلقة النقاشية	عنوان الحلقة النقاشية	العدد والتاريخ	المكان والزمان
1	حلقة نقاشية المحاضر: أ.د. كاظم خلف العلي	Launching a Translation Quotations Book	407 في 2024/9/19	جامعة البصرة/كلية الآداب- قاعة المؤتمرات في 2024/11/11
2	حلقة نقاشية المحاضر: سارة أزر ناجي	An Evaluation of Translating Legal Documents with a Special Reference to Commercial Texts at Basrah Federal Appeal Court	1244/35/7 في 2025/2/27	جامعة البصرة/كلية الآداب- قسم الترجمة في 2025/4/10
3	حلقة نقاشية المحاضر: رغد سعدون وادي	An Evaluation of the Translators Preface in English into Arabic Literary Translation	1501/35/7 في 2025/3/11	جامعة البصرة/كلية الآداب- قسم الترجمة في 2025/5/30
4	حلقة نقاشية المحاضر: حسين علي خضير	Investigating the Variation of Competence in Human and Machine Translation: A Benchmark Study	846/35/7 في 2025/2/10	جامعة البصرة/كلية الآداب- قسم الترجمة في 2025/4/28
5	حلقة نقاشية المحاضر: تبارك جاسم حاشوش	The Impact of Culture on Translating Legal Documents in Iraq	846/35/7 في 2025/2/10	جامعة البصرة/كلية الآداب- قسم

الترجمة في 2025/4/20				
جامعة البصرة/كلية الآداب- قسم الترجمة في 2025/3/10	846/35/7 في 2025/2/10	The Politics of Indivisibility in the Self-Translation of Trauma Discourse: Sinan Antoon's <i>the Corpse Washer</i> as Case Study	حلقة نقاشية المحاضر: افنان هاني مهدي	6
قسم الترجمة، كلية الآداب، جامعة البصرة 2025/3/10	3341/18/7 في 2025/6/18	تقديم العراق في الإعلام الغربي عبر المنصات المتعددة الوسائط، ودور الترجمة في الماضي والحاضر	الحلقة النقاشية الاولى لتجمع إيبارو المشرف: أ.زينب سامي حول المحاضر: م.م. تمارا حسين مهدي - طلبة قسم الترجمة	7
قسم الترجمة، كلية الآداب، جامعة البصرة 2025/3/27	3341/18/7 في 2025/6/18	من أحلام لأفلام: الصور النمطية للعراق في سينما الغرب ودور المترجمين العراقيين	الحلقة النقاشية الثانية لتجمع إيبارو المشرف: أ.زينب سامي حول المحاضر: م.م. تمارا حسين مهدي طلبة قسم الترجمة	8
جامعة البصرة/كلية الآداب 2025/1/8	6/7/7 في 2025/1/5	الكتابة الاكاديمية والمنصات العلمية	حلقة نقاشية - م.د. مقداد عبد الإمام عبود	9
اونلاين /جامعة البصرة 2025/1/22	6/7/7 في 2025/1/5	الفرق بين النشر المحلي والدولي للبحوث العلمية	حلقة نقاشية - م.د. مقداد عبد الإمام عبود	10
مقر اتحاد الادباء والكتاب في البصرة - نظران 2025/5/17	بلا	الترجمة القانونية وضمان الجودة	حلقة نقاشية ا.م.د. عبد السلام عبد المجيد م. احمد فالح ربيع	11
جامعة البصرة/كلية	١٠٠٢٥ في ١٦/١٢/٢٠٢٥	How to Enhance English Language	حلقة نقاشية تفاعلية مع المركز الدولي اللبناني للتدريب والتطوير	12

الأدب- قاعة الجاحظ 2025/2/25		Skills for Career Success? كيفية تعزيز مهارات اللغة الانكليزية لتحقيق النجاح المهني		
اونلاين في 2024/9/16	بلا	Digital archiving" " and "American Psychological Association (APA)	حلقة نقاشية - م.د. مقداد عبد الإمام عبود	13

جامعة البصرة

3- الندوات

ت	الندوة	عنوان الندوة	العدد والتاريخ	المكان والزمان
1	ندوة بالتعاون مع شركة نفط البصرة	عمل المترجم في شركة نفط البصرة	72473 في 2025/7/24	شركة نفط البصرة في 2025/7/24
2	ندوة بالتعاون مع شركة نفط الجنوب/ المحاضرون: - أ.د. جاسم خليفة سلطان - أ.د. كاظم خلف علي - أ.م.د. عبد السلام عبد المجيد - م. أحمد فالح ربيع	الاحتفاء بيوم الترجمة العالمي	92757/282/3ع1م في 2025/9/24	شركة نفط البصرة/المركز الثقافي النفطي 2024/9/30
3	ندوة مشتركة مع منتدى الأدب الثقافي	القصة القصيرة والترجمة للقاص والروائي محمد خضير	بلا	جامعة البصرة/كلية الأدب- قاعة الفرزدق في 2024/11/9
4	ندوة توعوية المحاضر: م.د. عبد الجليل مهدي	مخاطر المخدرات على المجتمع: التوعية والمعالجات	1626/35/7 في 2025/3/18	جامعة البصرة/كلية الأدب- قاعة الجاحظ في 2025/3/27

5	ندوة توعوية مدير الجلسة: أ.زينب سامي حول المحاضر: م.د. عبد الجليل مهدي	اللازم في انضباط سلوكيات الطالب الجامعي	1545/35/7 في 2025/3/12	جامعة البصرة/كلية الآداب- قاعة الجاحظ في 2025/3/26
6	ندوة علمية/ المحاضرون: - أ.م.د. محمد عبد الزهرة - م.د. أفانين عبد الواحد - م.د. نادية عبد الرضا - م.د. أياد محمد جبار - م. أحمد فاخر مجيد	الذكاء الاصطناعي والت ترجمة: إعادة تعريف المستقبل النظرية والتطبيق	927/35/7 في 2025/2/13	جامعة البصرة/كلية الآداب- قاعة الآداب الكبرى في 2025/2/24
7	ندوة / المحاضرون: - أ.د.كاظم خلف علي - أ.م.د.عبد السلام عبد المجيد - أ.م.د. جواد كاظم - ا.م. هاشم كاطع لازم	يوم الترجمة العالمي بلا	بلا	مقر اتحاد الادباء والكتاب في البصرة -نظران 2024/9/28
8	ندوة علمية بالتعاون مع بوابة الاحداث العلمية بمشاركة: م.م. لمياء رشيد ماجد	جدوى استخدام ادوات الذكاء الاصطناعي في البحث العلمي	بلا	اونلاين من 20- 2024/9/22
9	ندوة علمية بالتعاون مع بوابة الاحداث العلمية بمشاركة: م.م. لمياء رشيد ماجد	كيف ترفع مؤشر H- index وتزيد من ابحاثك العلمية؟	بلا	اونلاين في 2025/3/25
10	ندوة علمية بالتعاون مع جامعة كركوك / كلية التربية للعلوم الإنسانية بمشاركة: م.م. شهد رحيم مكطوف	Crossing Boundaries: Interdisciplinary Linguistic Studies	980/47/7 2025/4/29	اونلاين في 2025/4/23
11	ندوة مشتركة مع القاص والروائي محمد خضير	القصة القصيرة وطقوس الترجمة	بلا	قاعة الفرزدق - قسم الترجمة/ كلية الآداب/ جامعة البصرة في 2024/11/9

4 الدورات

ت	الدورة	عنوان الدورة	العدد والتاريخ	المكان والزمان
1	دورة تدريبية (اساسيات الصحة والسلامة المهنية) المدرّبون: - أ. زينب سامي حول - السيد محمد فرحان جباري	سوق العمل/ مدخل في مجال الصحة والسلامة	907/35/7 في 2025/2/12	جامعة البصرة/كلية الآداب- قاعة المؤتمرات من 2/2 الى 2025/2/23
2	دورة تدريبية (اساسيات الصحة والسلامة المهنية) المدرّبون: - أ. زينب سامي حول - السيد محمد فرحان جباري	توعية مكافحة الحريق	907/35/7 في 2025/2/12	جامعة البصرة/كلية الآداب- قاعة المؤتمرات من 2/2 الى 2025/2/23
3	دورة تدريبية (اساسيات الترجمة) المدرّبون: - أ. زينب سامي حول - السيد محمد فرحان جباري لصحة والسلامة المهنية	معايير الاوشا	907/35/7 في 2025/2/12	جامعة البصرة/كلية الآداب- قاعة المؤتمرات من 2/2 الى 2025/2/23
4	دورة تدريبية (اساسيات الصحة والسلامة المهنية) المدرّبون: - أ. زينب سامي حول - السيدة سحر الياسري	التحكم في المستندات	907/35/7 في 2025/2/12	جامعة البصرة/كلية الآداب- قاعة المؤتمرات من 2/2 الى 2025/2/23
5	دورة تدريبية -م.م. شهد رحيم مكطوف	Modern Trends in Linguistics and Literature	48/63/7 في 2025/5/29	جامعة تكريت مركز التعليم المستمر شعبة التطوير -21 2025/5/23

6	دورة تدريبية (اساسيات الصحة والسلامة المهنية) المدرّبون: - أ. زينب سامي حول - السيدة سحر الياسري	إدارة المشاريع في الحقول النفطية	907/35/7 في 2025/2/12	جامعة البصرة/كلية الآداب- قاعة المؤتمرات من 2/2 الى 2025/2/23
7	دورة تدريبية - أ. زينب سامي حول - أ.م.د. عبد السلام عبد المجيد - م.د. مقداد عبد الإمام - م.د. رقية صبيح - م.م. شهد رحيم	دورة المحادثة العامة: تعلم انكليزي	272/35/7 في 2025/1/14	جامعة البصرة/كلية الآداب- قاعة المؤتمرات من 1/16 الى 2025/2/21
8	دورة تدريبية المشرف: أ. زينب سامي حول المحاضر: م.د. رقية صبيح خلف	مهارات استخدام مايكروسوفت وورد لتنسيق ومراجعة النصوص القانونية	5370/35/7 في 2024/11/12	جامعة البصرة/كلية الآداب- قاعة الجاحظ في 2024/11/14

5 ورش العمل

ت	ورش العمل	عنوان ورش العمل	العدد والتاريخ	المكان والزمان
1	ورشة تعريفية - زينب سامي حول - أ.د. رقية صبيح خلف	A Workshop on Application for The Higher Education in Iraq: Requirements and Process المتطلبات الاساسية للتقديم للدراسات العليا داخل العراق المتطلبات والآلية	2976/35/7 في 2025/5/27	جامعة البصرة/كلية الآداب- قاعة الجاحظ في 2025/5/5
2	ورشة تدريبية مشتركة مع جامعة الشرق الاوسط - أ.د. رقية صبيح خلف - د. نرمين الشرمان (جامعة الشرق الأوسط/ الأردن)	ترجمة المواقع الالكترونية والألعاب	166 في 2025/4/24	كلية الآداب – قسم الترجمة في 2025/5/7 اونلاين/ قاعة الدراسات العليا

3	ورشة تدريبية تفاعلية - م.م. استبرق علي مهدي - طلبة المرحلة الثالثة	تناولت موضوع المقارنة بين النص المسرحي لـ "She Stoops to Conquer" (فتمكنت) وبين الفيلم السينمائي المقتبس منه	بلا	جامعة البصرة/كلية الآداب- قاعة الجاحظ 2025/5/13
4	ورشة تدريبية تفاعلية - م.م. استبرق علي مهدي	التحليل الادبي في ظل العصر الرقمي : مقارنة بين التحليل الادبي للعقل البشري والذكاء الاصطناعي	1016/35/7 في 2025/2/18	جامعة البصرة/كلية الآداب- قاعة الجاحظ في ٢٥ - ٢٧ / ٢٠٢٥ / ٢
5	ورشة عمل علمية المشرف العام: أ.زينب سامي حول المحاضر: م.م. شهد رحيم مكطوف	الخيال العلمي في فلم The Gorge الاخود	1544/35/7 في 2025/3/12	جامعة البصرة/كلية الآداب- قاعة الجاحظ في 2025/3/25
6	ورشة تدريبية المشرف العام: أ.زينب سامي حول المحاضر: م.م. شهد رحيم مكطوف	التحليل النصي لمسلسل لعبة الحبار	1072/35/7 في 2025/2/20	جامعة البصرة/كلية الآداب - قاعة الجاحظ في 2025/2/26
7	المشاركة في ورشة عمل توعوية	نظام ادارة البيئة والطاقة	1738/2/7 في 2025/1/23	جامعة البصرة/كلية الآداب- 2025/1/16
8	ورشة تدريبية بالتعاون مع رابطة لوتس الثقافية	الكتابة المسرحية	201/35/7 في 2025/1/14	جامعة البصرة/كلية الآداب- قاعة اختبار الايلتس الورقي من 1/14 الى 2025/1/16
9	ورشة عمل علمية	نشاط مسرحي لتشجيع العمل الجماعي	5782/35/7	جامعة البصرة/كلية الآداب 2024/12/22

10	ورشة عمل علمية - أ.د. جاسم خليفة سلطان - أ. زينب سامي حول - أ.د. رقية صبيح خلف	الخبرة في الترجمة في زمن العصر الرقمي	4535/209/7 في 2024/10/8	جامعة البصرة/كلية الآداب- قاعة الجاحظ في 2024/10/15
11	ورشة عمل علمية المشرف العام: أ. زينب سامي حول المحاضر: م.م. شهد رحيم مكطوف	اللغة الفارسية بين التعليم والثقافة	4155/35/7 في 2024/10/28	جامعة البصرة/كلية الآداب- قاعة المؤتمرات في 2024/10/30
12	ورشة عمل طلابية المشرف العام: أ. زينب سامي حول المحاضر: م.م. شهد رحيم مكطوف	تمثيل رواية الشيخ والبحر	بلا	جامعة البصرة/كلية الآداب- قاعة الجاحظ
13	ورشة عمل تعليمية مشتركة مع مدرسة (المجتبى) الأهلية	تعريف الطلبة على قسم الترجمة	بلا	كلية الآداب – قسم الترجمة في 2025/2/24
14	ورشة عمل طلابية المشرف العام: أ. زينب سامي حول المحاضر: م.م. أستبرق علي مهدي	تمثيل مسرحية القيصر	5850/35/7 في 2024/12/3	جامعة البصرة/كلية الآداب- قاعة الجاحظ في 2024/12/12
15	ورشة تفاعلية - م.م. استبرق علي مهدي -طلبة المرحلة الثالثة	عرض بوسترات توضيحية إبداعية لروايتي "مزرعة الحيوانات" لجورج أورويل و"العجوز والبحر" لإرنست همنغواي.	بلا	كلية الآداب – في أروقة قسم الترجمة 2025/5/13
16	ورشة تفاعلية - م.م. استبرق علي مهدي -طلبة المرحلة الثالثة	إنتاج فيلم قصير مقتبس من مشهد مؤثر في مسرحية "كلهم ابنائي" (All My Sons) للكاتب آرثر ميلر.	بلا	جامعة البصرة/كلية الآداب- قاعة الجاحظ 2025/5/13

Petrocap

CERTIFICATE

This is to Certify that the Quality Management System of
**DEPARTMENT OF TRANSLATION
COLLEGE OF ARTS
UNIVERSITY OF BASRA,IRAQ.**

has been assessed independently by PETROCAP and found to comply with the requirements of

**ISO 9001:2015
Quality Management System**

For the scope of activities described below:

**PROVISION UNDERGRADUATE AND POSTGRADUATE PROGRAM,
RESEARCH & DEVELOPMENT SERVICES, COMMUNITY &
PROFESSIONAL SERVICES, STUDENT & CAREER DEVELOPMENT
SERVICES, DIGITAL & MODERNIZATION SERVICES.**

Certificate Number: **QMS.25.289**

Initial Date of Certification: 09/02/2025

Date of Certificate: 09/02/2025

Date of Expiry: 09/01/2028

Surv. Audit on or Before: **09/02/2026**

Re-certification Due on: 09/02/2027

Director:



Date: **09/02/2025**



Validity of this certificate is subject to successful completion of surveillance audit on or before due date, in case surveillance audit not conducted this certificate shall be suspended/cancelled.

For verification and updated information concerning the present certificate visit to www.petrocap.co.uk

PETROCAP LTD

71-73 Shelton Street, Covent Garden, London, WC2H 9JQ.

www.petrocap.co.uk

email: info@petrocap.co.uk

Petrocap

CERTIFICATE

This is to Certify that the Occupational Health & Safety Management System of

**DEPARTMENT OF TRANSLATION
COLLEGE OF ARTS
UNIVERSITY OF BASRA,IRAQ.**

has been assessed independently by PETROCAP and found to comply with the requirements of

**ISO 45001:2018
Occupational Health & Safety Management System**

For the scope of activities described below:

**PROVISION UNDERGRADUATE AND POSTGRADUATE PROGRAM,
RESEARCH & DEVELOPMENT SERVICES, COMMUNITY &
PROFESSIONAL SERVICES, STUDENT & CAREER DEVELOPMENT
SERVICES, DIGITAL & MODERNIZATION SERVICES.**

Certificate Number: **OHSM.25.405**

Surv. Audit on or Before: **09/02/2026**

Initial Date of Certification: 09/02/2025

Re-certification Due on: 09/02/2027

Date of Certificate: 09/02/2025

Date of Expiry: 09/01/2028

Director:



Date: **09/02/2025**



Validity of this certificate is subject to successful completion of surveillance audit on or before due date, in case surveillance audit not conducted this certificate shall be suspended/cancelled.

For verification and updated information concerning the present certificate visit to www.petrocap.co.uk

PETROCAP LTD

71-73 Shelton Street, Covent Garden, London WC2E 8JF

www.petrocap.co.uk
email: info@petrocap.co.uk

Petrocap

CERTIFICATE

This is to Certify that the Environmental Management System of
**DEPARTMENT OF TRANSLATION
COLLEGE OF ARTS
UNIVERSITY OF BASRA,IRAQ.**

has been assessed independently by PETROCAP and found to comply with the requirements of

**ISO 14001:2015
Environmental Management System**

For the scope of activities described below:

**PROVISION UNDERGRADUATE AND POSTGRADUATE PROGRAM,
RESEARCH & DEVELOPMENT SERVICES, COMMUNITY &
PROFESSIONAL SERVICES, STUDENT & CAREER DEVELOPMENT
SERVICES, DIGITAL & MODERNIZATION SERVICES.**

Certificate Number: **EMS.25.732**

Surv. Audit on or Before: **09/02/2026**

Initial Date of Certification: 09/02/2025

Re-certification Due on: 09/02/2027

Date of Certificate: 09/02/2025

Date of Expiry: 09/01/2028

Director:



Date: **09/02/2025**



Validity of this certificate is subject to successful completion of surveillance audit on or before due date, in case surveillance audit not conducted this certificate shall be suspended/cancelled.

For verification and updated information concerning the present certificate visit to www.petrocap.co.uk

PETROCAP LTD

71-73 Shelton Street, Covent Garden, London, WC2H9JQ.

www.petrocap.co.uk

email: info@petrocap.co.uk

7- المؤتمرات

ت	المؤتمر	عنوان المؤتمر	العدد والتاريخ	المكان والزمان
1	مؤتمر قسم الترجمة العلمي السنوي الرابع/ رئاسة المؤتمر أ.زينب سامي حول (رئيس قسم الترجمة)	تأثير الذكاء الاصطناعي في دراسات الترجمة واللسانيات والادب	1483/18/7 2025/3/11 في	جامعة البصرة/كلية الأدب/ قاعة الأدب الكبرى (المسرح) -13 2025/4/14
2	المؤتمر العلمي السنوي الاول لطلبة الدراسات العليا/ في قسم الترجمة 2025/2024 رئاسة المؤتمر أ.زينب سامي حول (رئيس قسم الترجمة)	الدراسات العليا في الترجمة: رؤى مستقبلية	72/18/7 2025/4/17 في	جامعة البصرة/كلية الأدب- قاعة المؤتمرات 2025/5/15
3	المؤتمر العلمي السنوي الخامس بمشاركة ا.د. جاسم خليفة سلطان	مناقشة مشاريع تخرج طلبة كلية الأدب	2366/15/7 2025/4/27 في	جامعة البصرة/كلية الأدب- 2025/5/15
4	مؤتمر تدريبي/ ا.د. جاسم خليفة سلطان وطلبة المرحلة الرابعة	المؤتمر التدريبي الاول للترجمة الشفوية لطلبة المرحلة الرابعة	39/35/7 2025/1/7 في	جامعة البصرة/كلية الأدب- قاعة الجاحظ في 2024/12/1
5	مؤتمر الترجمة الدولي بمشاركة أ.د. رقية صبيح خلف	مؤتمر الترجمة الدولي في الشارقة	3815/17/7 2025/2/17 في	الجامعة الامريكية في الامارات العربية -19 2025/2/20

6	المؤتمر العلمي الدولي الرابع للعلوم الاجتماعية والانسانية والصرفة -م.م.شهد رحيم مكطوف	دور البحث العلمي في تعزيز التكامل بين العلوم بلا	جامعة قم المقدسة -21 2025/4/23
---	--	--	---

8. النتائج العلمية

ت	المؤلف/المترجم	العنوان	نوع النتاج / دار النشر
1	أ.م.د. عبد السلام عبد المجيد سيف الدين	الترجمة عبر الثقافات	تأليف/ دار الوضاح للنشر
2	أ.م.د. عبد السلام عبد المجيد سيف الدين	A Guide To The Basics Of Translation	تأليف/ دار اليوسف للطباعة و النشر
3	مشارك: - أ.م.د. جواد كاظم جابر - أ.م.د. ظاهر جعفر خزعل - أ.م.د. عبد الأمير حسين	Tense Forms in Arabic Language	ترجمة/ دار اليوسف للطباعة و النشر
4	أ.د. كاظم خلف العلي كلية الاداب	كيف تصبح مترجماً؟	تأليف/ مؤسسة ابجد للترجمة والنشر والتوزيع
5	أ.د. كاظم خلف العلي	اقتباسات ترجمية	تأليف/ مؤسسة ابجد للترجمة والنشر والتوزيع
6	أ.د. كاظم خلف العلي	مقالات في الترجمة	تأليف/ مؤسسة ابجد للترجمة والنشر والتوزيع
7	أ.د. كاظم خلف العلي	منظرو الترجمة الاوائل	تأليف/ مؤسسة ابجد للترجمة والنشر والتوزيع
8	أ.د. كاظم خلف العلي	نعم جومسكي : اقتباسات في اللغة والسياسة	تأليف وترجمة/ مؤسسة ابجد للترجمة والنشر والتوزيع
9	مشارك: - أ.د. كاظم خلف العلي د. احلام حال-	حصاد السنين: مقالات في تدريس الترجمة	تأليف/ مؤسسة ابجد للترجمة والنشر والتوزيع
10	مشارك: - أ.د. كاظم خلف العلي د. مهدي الغزالي-	Translation Theorists and Theories	تأليف/ السامر للترجمة والنشر والتوزيع
11	مشارك: - أ.د. كاظم خلف العلي د. رمضان مهلهل سدخان-	Basri Pomes Translated into English	ترجمة/ اتحاد الادباء والكتاب في البصرة

9. محاضرات أساتذة القسم الاثرائية

مادة الترجمة العلمية

<https://www.youtube.com/watch?v=G-V3hT5qfRw>
<https://youtu.be/H9DnEfHqLJc?si=C0gEwirxHfr9JrqW>
https://youtu.be/eS-CN_eOheo?si=sVfDNHQA_TcTnnjgO
<https://youtu.be/G-V3hT5qfRw?si=zEsKSq-89764VHlr>
<https://youtu.be/G-V3hT5qfRw?si=aiA0RrntsUptgZe>
<https://youtu.be/E6GDv2-q3Lg?si=FR1pb-BUx-BWlbf>

مادة نظريات الترجمة

<https://youtu.be/vBAUo5zaYp8?si=BG1ZR0H9hfN1lawp>
<https://youtu.be/WQsTfSjvlsW?si=L2GquTRZwpvWh19>
<https://youtu.be/NzbHQg51xVg?si=3PmS5sYYcEdrtxdJ>
<https://youtu.be/VyeaXLpUkfM?si=5XURzPDtoRKUM8Vr>
<https://youtu.be/0exPadbF52k?si=EXnctOMkXLHPgFYY>
<https://youtu.be/38fbeMhCqP0?si=1-V1p-YYjxu1UdHr>
<https://youtu.be/6DmfHFOpaal?si=blczFaiwfAtNYbll>
<https://youtu.be/vBAUo5zaYp8?si=m6PQrAmr94-vCSKX>

مادة الترجمة القانونية

<https://youtu.be/tQEb56q4hf0?si=CpThffL4WqQUA5bR>
<https://youtu.be/75Byibrta5M?si=cNoCieFPwYgPSwmz>
<https://youtu.be/75Byibrta5M?si=STk6t4rtPNGfu1LP>
<https://youtu.be/75Byibrta5M?si=N1Q2fGK6ycDXw8Tr>

مادة المسرحية

<https://youtu.be/zDcabBmcYSY?si=pCS31RDPEC6VVYxD>
https://youtu.be/E_QxD0VRiZM?si=1mdNZXuInrDGt1iL
<https://youtu.be/ihFLXVxLXIA?si=Hys47Xbwja0bjemg>
https://youtu.be/GGzXH_s_1aU?si=5X5OxBP6bIECB13H

مادة الترجمة الى اللغة العربية

<https://www.youtube.com/watch?v=PbilPRa37B4>
<https://www.youtube.com/watch?v=hwoBA1Zg6rg>
<https://www.youtube.com/watch?v=NeS8BC3Y6Ks>

<https://youtu.be/PbilPRa37B4?si=p1nxJpNx9nfxDLJK>
<https://youtu.be/Ak9LY48IR4?si=mFg3wx19FK6ncCmw>
https://youtu.be/ch7JktQDM_4?si=u37wredCax23AVol
https://youtu.be/uwRNkE_Gdqs?si=ifazzKGddic5RxJy

مادة الترجمة الى اللغة الانكليزية

<https://youtu.be/tlI505jPXul?si=Mfin7lxK-4gLT95n>
https://youtu.be/1Gqs4N1OQQQ?si=vKr9E_ZJ_Yam-bWf
<https://youtu.be/-WQa7VttNIg?si=LO7RYMgWJsh4-ZcL>
https://youtu.be/Z30Z_m9awE?si=SbbnKrUUfMQuYFDc
https://youtu.be/_OUPqoU2hfo?si=bqHIUz2cmGVD1JQK

مادة الرواية

<https://youtu.be/JRxV2-cJkZs?si=oL4PIYHI-UmCQ-nl>
https://youtu.be/oyOo96lBjs8?si=8_QzHdfh7oYqIS06
https://youtu.be/agj9iGQ-JMc?si=B_IBOM_Pwt6SdDBc
<https://youtu.be/s0f-NyHfhcs?si=86qqc21tCh8GOf9d>
<https://youtu.be/xEcra0tqkUw?si=s78VITtQzTWEbPbP>
https://youtu.be/yJo2fqXqsel?si=AGeBGHB_YKHvDcCY
https://youtu.be/CQhmsMKZDSc?si=PhFSqOpX_Ww2Noxt
<https://youtu.be/CQhmsMKZDSc?si=SSVX7od8WZxZDqSz6>

مادة مهارات التحدث

<https://youtu.be/KnQCkWWg5JA?si=t-Bq03dm0zsHp9D>
<https://youtu.be/75WxnXOIFxE?si=j8g7dfng3SzRQ-Px>
<https://youtu.be/z96R2Le3LxA?si=XJTVW4DRSN4DqX3h>
https://youtu.be/3xcc5owb2Dg?si=7e6wZ-xOX9el_1lx
<https://youtu.be/EpcOPXXkk5Y?si=TA2YrBLryqwEVu0V>
<https://youtu.be/uYCvkjdf-yk?si=1CXsGVR8wBxQ7eJl>

مادة اللغة

<https://www.youtube.com/watch?v=VZR-qLDlyAY>
https://www.youtube.com/watch?v=uPJ3ccJ0_GA
<https://www.youtube.com/watch?v=oAyEJYNYdo>
<https://www.youtube.com/watch?v=kPECOLYCZwo>
<https://www.youtube.com/watch?v=kg8eBVLG7Kc>
<https://www.youtube.com/watch?v=pSMjeAppFNA>
<https://www.youtube.com/watch?v=zg832qPKemY>
<https://www.youtube.com/watch?v=ROBTg6eiCUM>
<https://www.youtube.com/watch?v=fESVuRbGB28>
<https://www.youtube.com/watch?v=Z9lswVjMZal>
<https://www.youtube.com/watch?v=mDgWJIGuRTI>
<https://www.youtube.com/watch?v=39QM2P26-1w>

<https://www.youtube.com/watch?v=leuwBaHxWbs>
<https://www.youtube.com/watch?v=o5uZ2Kgddo>
<https://www.youtube.com/watch?v=Hyvc5AH2of4>
<https://www.youtube.com/watch?v=cPtaFmluFyI>
<https://www.youtube.com/watch?v=fpbwPGI9GCI>
<https://www.youtube.com/watch?v=PAgYCD3tcs0>
<https://www.youtube.com/watch?v=k7yf2VgEXNM>
<https://www.youtube.com/watch?v=5JRJgzZxC3c>
https://www.youtube.com/watch?v=gPIRj9Ot5_M
<https://www.youtube.com/watch?v=hduvBL7vusY>

مادة الترجمة الاعلامية

<https://www.youtube.com/watch?v=E91DvwPK9Xo>
<https://www.youtube.com/watch?v=i01llu09TeU>
https://www.youtube.com/watch?v=p79mxh_3g8I
https://www.youtube.com/watch?v=j3ZoUzDv_M0
<https://www.youtube.com/watch?v=o2nChqeQObI>
<https://www.youtube.com/watch?v=EI5sjWLzJcg>
<https://www.youtube.com/watch?v=hxcGA3DKxx0>
<https://www.youtube.com/watch?v=0GP8mQ-LhG8>
https://www.youtube.com/watch?v=FpQtD_2vEIA
https://www.youtube.com/watch?v=J0_AqWQwfFE
<https://www.youtube.com/watch?v=o8lfg3ng8Xs>
<https://www.youtube.com/watch?v=xJbV9nVof1s>
<https://www.youtube.com/watch?v=Qc1HqXKVLg0>
<https://www.youtube.com/watch?v=5xWnEyXavIU>
<https://www.youtube.com/watch?v=jCgAUNDivq8>
<https://www.youtube.com/watch?v=ANJpdaNqaJ8>
<https://www.youtube.com/watch?v=zDcabBmcYSY>
<https://www.youtube.com/watch?v=3xcc5owb2Dg>
<https://www.youtube.com/watch?v=EpcOPXXkk5Y>
<https://www.youtube.com/watch?v=uYCvkJdf-yk>
<https://www.youtube.com/watch?v=KnQCKWWg5JA>
<https://www.youtube.com/watch?v=75WxnxlOfxE>
<https://www.youtube.com/watch?v=z96R2Le3LxA>

مادة التلفظ

<https://www.youtube.com/watch?v=KYy1IXvTVuU>
<https://www.youtube.com/watch?v=s4iDMkzYZ3Q>
<https://www.youtube.com/watch?v=UpBrJWhURsl>
<https://www.youtube.com/watch?v=GGzYgTzVEPo>
https://www.youtube.com/watch?v=a8E_pbBIAIM

<https://www.youtube.com/watch?v=vlAbTND84CA>
<https://www.youtube.com/watch?v=lgP1Fw1JVzg>
https://www.youtube.com/watch?v=lpXm_mz2EBA
<https://www.youtube.com/watch?v=OIY73StpinY>
<https://www.youtube.com/watch?v=Uu6E8zFt-o8>
<https://www.youtube.com/watch?v=eNEIDeB2Dxc>
<https://www.youtube.com/watch?v=MnG55YQyZls>
<https://www.youtube.com/watch?v=Tfmlis5w4hY>

مادة طرائق البحث

<https://www.youtube.com/watch?v=STXMF1KF2bE>
<https://youtu.be/7QWU7wTWir4?si=CRz18XfZWwXeq2Ri>
<https://www.youtube.com/watch?v=yFtjdx7DmZQ>
<https://www.youtube.com/watch?v=7QWU7wTWir4>



10- الاعمال التطوعية وخدمة المجتمع

ت	العمل / الخدمة المجتمعية	العدد والتاريخ	الزمان والمكان
1	زيارة ميدانية	5186/35/7 في 2024/11/6	مركز امراض الدم الوراثية في 2024/11/16
2	التبرع ب(25) كتاب الى مكتبة القسم	6268/16/7 في 2024/12/23	كلية الآداب- قسم الترجمة
3	زيارة دار الدولة للأيتام وتقديم الهدايا لهم	1850/4/7 في 2025/4/6	دار الدولة لرعاية البراعم في 2025/4/7
4	جمع التبرعات من الاساتذة والموظفين والطلبة وصرفها للمتغربين	1554/18/7 في 2025/3/13	كلية الآداب- قسم الترجمة
5	جمع التبرعات من الاساتذة والموظفين والطلبة وصرفها لتجهيز السلة الرمضانية لمن يستحقها	1549/18/7 في 2025/3/13	كلية الآداب- قسم الترجمة
6	تبرع رئيس القسم (أ.زينب سامي حول) بمبلغ مالي لتجميل اروقة ومداخل القسم	1390/35/7 في 2025/3/6	كلية الآداب- قسم الترجمة
7	إقامة مهرجان شعري لقادة النصر وسوق خيري	475/18/7 في 2025/1/23	كلية الآداب- قاعة الآداب الكبرى (المسرح) في 2025/1/27
8	حفل تأبيني بمناسبة استنشهاد الامام علي (ع)	1546/35/7 في 2025/3/12	كلية الآداب- قاعة الآداب الكبرى (المسرح) في 2025/3/23
9	حملة وقاية المجتمع الجامعي من آفة المخدرات بالتعاون مع وحدة الارشاد والتوجيه النفسي	1460/35/7 في 2025/3/10	كلية الآداب/ قسم الترجمة/ أروقة القسم في 2025/3/17
10	اقامة محفل بمناسبة ولادة الامام الحسن (ع)	1503/35/7 في 2025/3/11	كلية الآداب- قاعة الآداب الكبرى (المسرح) في 2025/3/19
11	الاشراف على حملة لتنظيف اروقة القسم في اوقات مختلفة من العام	1390/35/7 في 2025/3/6	كلية الآداب- قسم الترجمة
12	معرض للكتب المنهجية الدراسية للطلبة المتغربين في القسم	1390/35/7 في 2025/2/11	كلية الآداب- قسم الترجمة
13	(تقديم مسرحية هاملت)/ رئاسة لجنة المسرح أ:زينب سامي حول/ الإعداد والإخراج م. د.سامر عبد الكريم ناصر/ لجنة المسرح الطلابي في الكلية لقسمي الترجمة	5646/18/7 في 2024/11/26	كلية الآداب- قاعة الآداب الكبرى (المسرح) 2025/4/28

		واللغة الانكليزية / تنسيق الموسيقى والمؤثرات الصوتية السيد مهدي مؤيد	
14	مرسم قسم الترجمة بمناسبة احتفالات ذكرى تأسيس جامعة البصرة	271/35/7 في 2025/1/14	كلية الآداب/ جامعة البصرة/ في أروقة القسم
15	مسابقة الرسم الحر (قسم النشاطات الطلابية) مشترك مع الأقسام الأخرى	1453/16/7 في 2025/3/10	جامعة البصرة/ حدائق كلية القانون
16	الفريق التطوعي من الطلبة للأعمال التطوعية مع طلبة الكلية	1784/18/7 في 2025/3/25	اماكن واوقات متفرقة
17	بازار مشترك مع الأقسام الأخرى بعنوان (الوصول الى السلام)	534/35/7 في 2025/1/27	وحدة الارشاد التربوي والتوجيه النفسي في الكلية
18	المشاركون في المسابقة العلمية (التحدي) مع الاقسام الأخرى في الكلية	924/7/3 في 2025/2/12	كلية الآداب/ جامعة البصرة/ قاعة الآداب الكبرى (المسرح)
19	نشاط ديني بعنوان (ولادة الأعمار الثلاثة): تزيين القسم وتوزيع الأحاديث النبوية والادعية الدينية في شهر شعبان المبارك	386/35/7 في 2025/1/20	كلية الآداب/ جامعة البصرة/ في أروقة قسم الترجمة

